Traduction du
Vertaling van de



ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Défense nationale, le 22 octobre 1970, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant le règlement annexé à l'arrêté royal du 3 mai 1939 réglant l'exécution de la loi du 12 mai 1927 sur les réquisitions militaires", a donné le 18 novembre 1970 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 22e oktober 1970 door de Minister van Landsverdediging verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het reglement gevoegd bij het koninklijk besluit van 3 mei 1939 tot uitvoering van de wet van 12 mei 1927 op de militaire opeisingen", heeft de 18e november 1970 het volgend advies gegeven :

Le projet appelle les observations suivantes :

1. Dans le texte français de l'article 2, il y a lieu d'écrire "27 février 1957" et non "27 février 1937 ... ".

2. A l'article 4, après la phrase liminaire, il faut écrire :

"Article 245. Dès ... ".

3. A l'article 11, il y a lieu d'écrire :

"L'article 257, alinéas 1er et 2, du même règlement est remplacé par les dispositions suivantes : ".

4. A l'article 13, il convient de remplacer entièrement l'article 259, de la manière suivante :

"L'article 259 du même règlement est remplacé par les dispositions suivantes :

"Article 259. Le propriétaire d'un véhicule automobile (motos comprises) refusé par une commission aura droit pour ses frais à une indemnité forfaitaire de 150 francs par jour d'immobilisation de son véhicule.

Pour obtenir ... (comme au B de l'article 13)".

5. A l'article 14, il convient de remplacer entièrement l'alinéa 1er de la manière suivante :

"L'article 260, alinéa 1er, du même règlement est remplacé par la disposition suivante :

"De même le propriétaire d'un véhicule automobile (motos comprises) accepté par la commission a droit, pour le jour de la remise et pour le jour de la reprise, à une indemnité forfaitaire de 150 francs pour tous frais".

---

Bij het ontwerp is het volgende op te merken :

1. In de Franse tekst van artikel 2 moet worden gelezen : "27 février 1957" en niet "27 février 1937...".

2. In artikel 4 moet na de inleidende volzin worden gelezen : "Artikel 245. Zodra ...".

3. In artikel 11 moet worden gelezen :

"Artikel 257, eerste en tweede lid, van hetzelfde reglement wordt door de volgende bepalingen vervangen :".

4. In artikel 13 moet artikel 259 in zijn geheel als volgt worden vervangen :

"Artikel 259 van hetzelfde reglement wordt door de volgende bepalingen vervangen :

"Artikel 259.

De eigenaar van een door een commissie geweigerd auto- of motorvoertuig heeft, voor zijn onkosten, recht op een forfairaire vergoeding van 150 frank voor elke dag derving van zijn voertuig.

Met het oog op de uitbetaling ... (zoals in B van artikel 13)...".

5. In artikel 14 moet het eerste lid in zijn geheel worden vervangen als volgt :

"Artikel 260, eerste lid, van hetzelfde reglement wordt door de volgende bepaling vervangen :

"De eigenaar van een door de commissie aanvaard auto- of motorvoertuig heeft, voor de dag van inlevering en de dag van terughaling, eveneens recht op een forfaitaire vergoeding van 150 frank ter dekking van alle onkosten".

---

La chambre était composée de — De kamer was samengesteld uit

| | | | |
|---|---|---|---|
| Messieurs : de Heren : | G.VAN BUNNEN, | conseiller d'Etat, staatsraad, | président, voorzitter, |
| | J.MASQUELIN, | conseillers d'Etat, | |
| Madame : Mevrouw : | G.CISELET, | staatsraden, | |
| Messieurs : de Heren : | P.DE VISSCHER, | assesseurs de la section de législation, | |
| | G.ARONSTEIN, | bijzitters van de afdeling wetgeving, | |
| | M.JACQUEMIJN, | greffier adjoint, adjunct-griffier, | greffier. griffier. |

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M.G.VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M.J.FORTPIED, substitut de l'auditeur général.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.G.VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H.J.FORTPIED, substituut-auditeur-generaal.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, — LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s.) M.JACQUEMIJN. — (s.) G.VAN BUNNEN.